No. 40558

Finland
and
China

Long-Term Trade Agreement between the Government of tbe Republic of Finland and the Government of the People's Republic of China. Helsinki, 11 June 1982

Entry into force: *1 January 1983, in accordance with article 12*

Autbentic texts: *Chinese, English and Finnish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Finland, 10 September 2004*

See also No. A-40558 in volume 2280.

Finlande
et
Chine

Accord de commerce à long terme entre le Gouvernement de la Républiqne de Finlande et le Gouvernement de la République populaire de Chine. Helsinki, 11 juin 1982

Entrée en vigueur : *1er janvier 1983, conformément à l'article 12*

Textes authentiques : *chinois, anglais et finnois*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Finlande, 10 septembre 2004*

Voir aussi No A-40558 du volume 2280.

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

中华人民共和国政府和芬兰共和国政府长期贸易协定

中华人民共和国政府和芬兰共和国政府为了加强两国友好关系和在平等互利的基础上促进两国贸易的发展，并考虑到一九七九年五月二十九日中华人民共和国政府和芬兰共和国政府签订的经济、工业和科学技术合作协定，达成协议如下：

第 一 条

中、芬间的货物交换应根据本协定进行。

缔约双方应按照两国有效的法律和规章，采取必要措施，确保进一步扩大相互贸易，并使其多样化。

第 二 条

缔约双方在海关关税和规费方面应互相给予最惠国待遇。在两国出、进口货物和劳务的规章、程序和手续方面，也应按照两国有效的法律和规章，互相给予最惠国待遇。

上述规定不适用于缔约任何一方根据现有的或将来的关税同盟、自由贸易区或类似的优惠安排所给予的利益以及缔约任何一方已经给予或可能给予毗邻国家为便利边境贸易的利益。

第 三 条

在本协定生效后，除芬兰进口制度中多边适用的限制外，芬兰

政府应取消对来自中国进口的数量限制。

在缔约双方的贸易中，对进口不应实行新的数量限制或采用具有同等效果的措施。

第 四 条

本协定项下的货物交货，应根据以中国对外贸易组织和企业为一方与芬兰法人和自然人为另一方签订的合同进行。

货物的价格将依据有关商品的现行国际市场价格商定。

第 五 条

两国之间的支付应按照两国有效的外汇规定，以双方同意的可自由兑换的货币办理。

第 六 条

缔约双方应鼓励两国从事对外贸易的组织和企业按照商业条件谈判和签订合同，包括长期合同。

缔约双方应相互促进在对方组织和参加贸易博览会、展览会和讲座会，并给予方便。

缔约双方同意交换有关外贸法律和规章的情报以及有关贸易促进的其他情报。

第 七 条

在缔约双方的贸易中，如果由于未能预见的发展结果，来自缔约一方领土的任何产品的进口发生了问题，缔约双方应抱着促进贸易和对问题寻求双方满意的解决办法的愿望互相进行协商，以便阻止或解决对缔约另一方可能的损失。协商应在提出要求之日起的合

理时间内完成。

要求进行协商的缔约一方要向缔约另一方提供为详细调查情况所需的一切资料。

如可行，缔约双方的愿望和目标是尽一切可能避免在协商前采取行动。遇有例外情况，形势不容任何拖延时，缔约任何一方可在协商期间或在协商未能开始前，采取暂时的保护性措施。但在采取上述措施以后，缔约双方应立即进行协商。

缔约任何一方将注意在采取本条第三段所述之措施时不损及本协定的总目标。

在缔约双方有关纺织品单独安排的有效期间，本条款不涉及纺织品的进口。

第 八 条

缔约双方同意建立政府贸易混合委员会。政府贸易混合委员会负责检查本协定的执行情况，并进行调查，向两国有关当局提出建议。

政府贸易混合委员会轮流在两国举行会议。

第 九 条

本协定的规定不影响缔约双方由于参加国际多边协议而承担的权利和义务。

第 十 条

在解释或执行本协定中发生任何分歧时，应由缔约双方通过协商或在政府贸易混合委员会内解决。

第十一条

本协定的终止将不影响两国组织、企业和厂商之间根据本协定签订的合同和承担的义务的履行。

第十二条

本协定自一九八三年一月一日起生效，有效期为五年。如缔约任何一方在期满前六个月未以书面形式通知终止本协定，则本协定的有效期将自动延长一年，并依此法顺延。

自本协定生效之日起，一九五三年六月五日签订的，一九六七年四月二十五日、一九六八年一月二十日、一九七六年十二月二十一日和一九八一年五月四日修改的中华人民共和国中央人民政府和芬兰共和国政府支付协定即行终止。

本协定于一九八二年六月十一日在赫尔辛基签订，共两份，每份都用中文、芬兰文和英文写成，三种文本具有同等效力。

中华人民共和国政府代表　　芬兰共和国政府代表

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

LONG-TERM TRADE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA

The Government of the Republic of Finland and the Government of the People's Republic of China,

Desiring to strengthen the friendly relations between the two countries and to promote the development of trade on the basis of equality and mutual benefit and,

Taking into consideration the Agreement on Economic, Industrial, Scientific and Technical Co-operation between the Government of the Republic of Finland and the Government of the People's Republic of China, of May 29, 1979,

Have agreed as follows:

Article 1

The exchange of goods between Finland and China shall be effected in accordance with this Agreement.

The Contracting Parties shall in accordance with laws and regulations in force in the two countries take the necessary measures to ensure further expansion and diversification of the mutual trade.

Article 2

The Contracting Parties shall accord to each other the most favoured nation treatment in respect of customs duties and charges. This shall also apply with respect to regulations, procedures and formalities concerning export and import of goods and services in the two countries in accordance with laws and regulations in force in the two countries.

The above-mentioned provisions shall not apply to advantages accorded by either Contracting Party with reference to existing or future customs unions, free trade areas or similar preferential arrangements, nor to advantages which either Contracting Party has accorded or may accord to neighbouring countries in order to facilitate frontier traffic.

Article 3

The Government of Finland shall eliminate upon the entry into force of this Agreement, quantitative restrictions on imports from China except the restrictions applied multilaterally in the import system of Finland.

No new quantitative restrictions on imports or measures having equivalent effect shall be introduced in trade between the Contracting Parties.

Article 4

The deliveries of goods under this Agreement shall be effected on the basis of contracts. concluded between Chinese foreign trade organisations and enterprises on the one side and Finnish juridical and natural persons on the other.

The prices of the goods are to be based on the current world market prices of the commodities concerned.

Article 5

The payments between the two countries shall be effected in freely convertible currencies accepted by both parties in accordance with foreign exchange regulations in force in the two countries.

Article 6

The Contracting Parties shall encourage organizations and enterprises engaged in foreign trade in the two countries to negotiate and conclude contracts, including long-term contracts, on commercial terms.

The Contracting Parties shall mutually promote and facilitate the organization of and participation in trade fairs, exhibitions and symposia in the territory of either Contracting Party.

The Contracting Parties agree to exchange information on laws and regulations concerning foreign trade as well as other information relevant for trade promotion.

Article 7

If, as a result of unforeseen developments in the trade between the Contracting Parties any problems arise as a consequence of imports of any product coming from the territory of one of the Contracting Parties, the Contracting Parties shall consult each other in order to prevent or resolve any possible damage to the other Contracting Party, as well as with the intention of promoting trade and seeking mutually satisfactory solutions to those problems. The consultations shall be completed within a reasonable period of time from the date of request for consultations.

The Contracting Party requesting the consultations will supply the other Party with all the information required for a detailed examination of the situation.

It is the intention and objective of the Contracting Parties to make every effort to avoid, where feasible, action prior to the consultation. In an exceptional case, however, where the situation does not admit any delay, either Contracting Party may take provisional safeguard measures during the consultations or before the consultations take place. However, the Contracting Parties shall hold consultations in any case immediately after the above-mentioned measures have been taken.

Each Contracting Party will see to it that when taking the measures referred to in Paragraph 3 of this Article, the general objectives of this Agreement are not prejudiced.

This Article does not concern the imports of textile products during the validity of any separate arrangement between the Contracting Parties regarding such textiles.

Article 8

The Contracting Parties agree to establish a Governmental Mixed Commission for Trade. The Governmental Mixed Commission for Trade shall be responsible for the review of the implementation of this Agreement, and for carrying out examinations and making recommendations to appropriate authorities in the two countries.

The Governmental Mixed Commission for Trade shall meet alternately in Finland and China.

Article 9

The provisions of this Agreement shall not affect the rights and obligations of the Contracting Parties arising from the entry into the international multilateral agreements or resulting from such agreements.

Article 10

Any possible differences concerning the interpretation or the implementation of this Agreement shall be settled by the Contracting Parties through consultation or within the Governmental Mixed Commission for Trade.

Article 11

The termination of this Agreement shall not affect the implementation of contracts and commitments concluded within the framework of this Agreement between organizations, enterprises and firms in the two countries.

Article 12

This Agreement shall come into force from January 1, 1983 and shall remain in force for a period of five years. It shall be extended for one year at a time, unless either of the two Contracting Parties gives a written notice of its termination not later than six month before its expiry.

This Agreement shall, from the date of its coming into force, terminate the Payments Agreement between the Government of the Republic of Finland and the Central People's Government of the People's Republic of China, of June 5, 1953, as amended on April 25, 1967, January 20, 1968, December 21, 1976 and May 4, 1981.

Done in Helsinki on June 11, 1982, in two original copies in Finnish, Chinese and English languages, all texts being equally authentic.

For the Government of the Republic of Finland:
ESKO REKOLA

For the Government of the People's Republic of China:
ZHENG TUOBIN

[FINNISH TEXT — TEXTE FINNOIS]

Suomen Tasavallan hallituksen ja Kiinan Kansantasavallan hallituksen välinen PITKÄAIKAINEN KAUPPASOPIMUS

Suomen Tasavallan hallitus ja Kiinan Kansantasavallan hallitus, jotka

haluavat voimistaa maitten välisiä ystävällisiä suhteita ja edistää kaupan kehittymistä tasa-arvoisuuden ja molemminpuolisen edun pohjalta ja

ottavat huomioon toukokuun 29 päivänä 1979 tehdyn Suomen Tasavallan hallituksen ja Kiinan Kansantasavallan hallituksen välisen sopimuksen taloudellisesta, teollisesta, tieteellisestä ja teknisestä yhteistyöstä,
ovat sopineet seuraavasta:

1 artikla

Suomen ja Kiinan välinen tavaranvaihto tapahtuu tämän sopimuksen mukaisesti.

Sopimuspuolet ryhtyvät molemmissa maissa voimassa olevien lakien ja säännösten mukaisesti tarpeellisiin toimiin taatakseen keskinäisen kaupan edelleen laajenemisen ja monipuolistumisen.

2 artikla

Sopimuspuolet myöntävät toisilleen suosituimmuuskohtelun tullien ja maksujen osalta. Tämä koskee myös molemmissa maissa voimassa olevien lakien ja määräysten mukaisia tavaroiden ja palvelusten vientiä ja tuontia koskevia säännöksiä, menettelytapoja ja muodollisuuksia.

Yllä mainitut määräykset eivät koske etuja, joita sopimuspuoli myöntää olemassa oleville ja tuleville tulliunioneille, vapaakauppa-alueille tai vastaaville preferenssijärjestelyille eivätkä myöskään etuja, joita sopimuspuoli on myöntänyt tai saattaa myöntää naapurimaille helpottaakseen rajaliikennettä.

3 artikla

Tämän sopimuksen tullessa voimaan Suomen hallitus poistaa Kiinasta tapahtuvaan tuontiin kohdistuvat määrälliset rajoitukset lukuun ottamatta niitä rajoituksia, joita sovelletaan monenkeskisesti Suomen tuontijärjestelmässä.

Mitään sellaisia uusia määrällisiä tuontirajoituksia tai toimia, joilla on vastaava vaikutus sopimuspuolten kauppavaihtoon, ei oteta käyttöön.

4 artikla

Tämän sopimuksen säätelemät tavaratoimitukset tapahtuvat toisaalta suomalaisten oikeudellisten ja luonnollisten henkilöiden, toisaalta kiinalaisten ulkomaankauppajärjestöjen ja -yritysten välillä tehtyjen sopimusten mukaisesti.

Tavaroiden hintojen tulee perustua kyseessä olevien hyödykkeiden maailmanmarkkinahintoihin.

5 artikla

Maitten väliset maksut tapahtuvat osapuolten hyväksymissä vapaasti vaihdettavissa valuutoissa kummassakin maassa voimassa olevien valuuttasäännösten mukaisesti.

6 artikla

Sopimuspuolet rohkaisevat molemmissa maissa olevia ulkomaankauppaa harjoittavia järjestöjä ja yrityksiä neuvottelemaan ja tekemään kaupalliselta pohjalta sopimuksia, pitkän aikavälin sopimukset mukaan luettuina.

Sopimuspuolet edistävät ja helpottavat molemminpuolisesti messujen, näyttelyiden ja symposiumien järjestämistä ja niihin osallistumista jommankumman sopimuspuolen alueella.

Sopimuspuolet sopivat vaihtavansa tietoja ulkomaankauppaa koskevista laeista ja säännöksistä sekä muita kaupan edistämiseen liittyviä tietoja.

7 artikla

Jos sopimuspuolten välisessä kaupassa odottamatta syntynyt tilanne aiheuttaa ongelmia, jotka johtuvat toisen sopimuspuolen alueelta tulevan tuotteen tuonnista, sopimuspuolet neuvottelevat keskenään estääkseen tai ratkaistakseen toiselle sopimuspuolelle aiheutuvan mahdollisen vahingon sekä edistääkseen kauppaa ja löytääkseen ongelmiin kumpaakin osapuolta tyydyttävät ratkaisut. Neuvottelut saatetaan päätökseen kohtuullisessa ajassa neuvottelupyynnön esittämispäivästä.

Neuvotteluja pyytävä sopimuspuoli toimittaa toiselle osapuolelle kaikki tilanteen yksityiskohtaiseen tutkimiseen tarvittavat tiedot.

Sopimuspuolten tarkoituksena ja päämääränä on tehdä kaikkensa välttyäkseen, milloin mahdollista, ryhtymästä mihinkään toimiin ennen neuvotteluja. Poikkeustapauksessa osapuoli voi kuitenkin, milloin tilanne ei salli viivytystä, ryhtyä väliaikaisiin suojatoimiin neuvottelujen aikana tai niitä ennen. Sopimuspuolet neuvottelevat kuitenkin asiasta joka tapauksessa heti yllä mainittuihin toimiin ryhtymisen jälkeen.

Kumpikin sopimuspuoli valvoo, että se ei ryhtyessään tämän artiklan 3 kappaleessa viitattuihin toimiin aiheuta haittaa tämän sopimuksen yleisille tavoitteille.

Tämä artikla ei koske niiden tekstiilituotteiden tuontia, joiden osalta on voimassa sopimuspuolten välinen erillinen järjestely.

8 artikla

Sopimuspuolet sopivat hallitusten välisen kauppaa käsittelevän sekakomission perustamisesta. Hallitusten välinen kauppaa käsittelevä sekakomissio on vastuussa tämän sopimuksen toteuttamisen seurannasta sekä tutkimusten ja suositusten tekemisestä kummankin maan asianomaisille viranomaisille.

Hallitusten välinen kauppaa käsittelevä sekakomissio kokoontuu vuorotellen Suomessa ja Kiinassa.

9 artikla

Tämän sopimuksen määräykset eivät vaikuta sopimuspuolten oikeuksiin ja velvollisuuksiin, jotka johtuvat liittymisestä monenkeskisiin sopimuksiin tai ovat seurausta sellaisista sopimuksista.

10 artikla

Sopimuspuolet ratkaisevat tämän sopimuksen tulkintaa tai toteuttamista koskevat mahdolliset erimielisyydet neuvottelemalla tai hallitusten välisessä kauppaa käsittelevässä sekakomissiossa.

11 artikla

Tämän sopimuksen lakkauttaminen ei vaikuta niiden sopimusten tai sitoumusten toteuttamiseen, jotka on tehty tämän sopimuksen puitteissa molemmissa maissa olevien järjestöjen ja yritysten väliltä.

12 artikla

Tämä sopimus tulee voimaan 1 päivänä tammikuuta 1983 ja pysyy voimassa viisi vuotta. Sen voimassaolo jatkuu itsestään vuoden kerrallaan, ellei jompikumpi sopimuspuoli anna kirjallista lakkautusilmoitusta vähintään kuusi kuukautta ennen kyseisen vuoden päättymistä.

Tämä sopimus lakkauttaa tullessaan voimaan Suomen Tasavallan hallituksen ja Kiinan Kansantasavallan kansankeskushallituksen välisen 5 päivänä kesäkuuta 1953 tehdyn maksusopimuksen muutoksineen, jotka on tehty 25 päivänä huhtikuuta 1967, 20 päivänä tammikuuta 1968, 21 päivänä joulukuuta 1976 ja 4 päivänä toukokuuta 1981.

Tehty Helsingissä 11 päivänä kesäkuuta 1982 kahtena Suomen -, kiinan- ja englanninkielisenä alkuperäiskappaleena, jotka kaikki tekstit ovat yhtä todistusvoimaisia.

SUOMEN TASAVALLAN
HALLITUKSEN PUOLESTA

KIINAN KANSANTASAVALLAN
HALLITUKSEN PUOLESTA

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

ACCORD DE COMMERCE À LONG TERME ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE

Le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de la République populaire de Chine,

Désireux de renforcer les liens d'amitié entre les deux pays et d'encourager l'extension des échanges commerciaux sur la base de l'égalité et de l'avantage mutuel, et

Prenant en considération l'Accord de coopération économique, industrielle, scientifique et technique entre le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de la République populaire de Chine du 29 mai 1979,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les échanges commerciaux entre la Finlande et la Chine s'effectuent conformément aux dispositions du présent Accord.

Conformément aux lois et règlements en vigueur dans les deux pays, les Parties contractantes prennent les mesures voulues pour élargir et diversifier encore leurs échanges commerciaux réciproques.

Article 2

Les Parties contractantes s'accordent réciproquement le traitement de la nation la plus favorisée en ce qui concerne les droits et frais de douane. Ce traitement s'applique également aux règlements, procédures et formalités concernant les exportations et importations de biens et services entre les deux pays, conformément aux lois et règlements en vigueur dans lesdits pays.

Les dispositions ci-dessus ne s'appliquent pas aux avantages accordés par l'une ou l'autre Partie contractante dans le cadre d'unions douanières, existantes ou futures, d'accords établissant des zones de libre-échange ou d'arrangements préférentiels similaires ni aux avantages qu'une Partie contractante a accordés ou pourra accorder à des pays limitrophes afin de faciliter le trafic frontalier.

Article 3

Dès l'entrée en vigueur du présent Accord, le Gouvernement de Finlande élimine les restrictions quantitatives aux importations en provenance de Chine, à l'exception des restrictions appliquées au plan multilatéral dans le cadre du régime d'importation de la Finlande.

Il ne sera imposé aucune nouvelle restriction aux importations ni mesures d'effet équivalant pour ce qui est des échanges commerciaux entre les Parties contractantes.

Article 4

Les livraisons de marchandises effectuées aux termes du présent Accord sont fondées sur les contrats passés entre organismes et entreprises chinois du commerce extérieur, d'une part, et des personnes physiques et morales finnoises, de l'autre.

Le prix des marchandises est fixé en fonction des cours du marché mondial pour les marchandises en question.

Article 5

Les paiements entre les deux pays sont effectués en monnaies librement convertibles acceptées par les deux Parties conformément à la réglementation des changes applicable dans leurs pays respectifs.

Article 6

Les Parties contractantes encouragent les organismes et entreprises des deux pays prenant part aux échanges commerciaux à négocier et conclure des contrats, à long terme notamment, aux conditions du marché.

Les Parties contractantes encouragent et facilitent mutuellement l'organisation de foires commerciales, d'expositions et de colloques sur leurs territoires respectifs et la participation à ces manifestations.

Les Parties contractantes conviennent d'échanger des renseignements sur les lois et règlements relatifs au commerce extérieur et toute autre information présentant un intérêt pour la promotion du commerce extérieur.

Article 7

Si, à la suite d'évolutions imprévues des échanges commerciaux entre les Parties contractantes, des difficultés, quelles qu'elles soient, surgissent du fait de l'importation de tout produit provenant du territoire de l'une des Parties contractantes, les deux Parties se consultent afin que l'autre Partie contractante ne subisse pas de préjudice et en vue de surmonter lesdites difficultés et ce dans le but de promouvoir les échanges commerciaux et de rechercher des solutions mutuellement acceptables aux problèmes. Les consultations devront aboutir dans un délai raisonnable à compter de la date à laquelle elles auront été demandées.

La Partie contractante demandant la tenue de consultations fournit à l'autre Partie tous les renseignements nécessaires à un examen détaillé de la situation.

Les Parties contractantes ont l'intention d'éviter, si possible, que des mesures ne soient prises avant la tenue des consultations et s'efforcent de mettre tout en oeuvre à cette fin. Dans des cas exceptionnels toutefois, et lorsque la situation appelle une action urgente,

l'une ou l'autre des Parties contractantes peut prendre des mesures de sauvegarde provisoires pendant que les consultations se déroulent ou avant qu'elles ne soient entamées. En tout état de cause, les Parties contractantes tiennent des consultations immédiatement après l'adoption desdites mesures.

Chaque Partie contractante veille à ce qu'il ne soit pas porté préjudice aux objectifs d'ensemble du présent Accord du fait de l'adoption par elle des mesures précitées.

Le présent Accord ne concerne pas les importations de produits textiles faisant l'objet d'arrangements distincts entre les Parties contractantes.

Article 8

Les Parties contractantes conviennent de créer une commission mixte gouvernementale du commerce. La commission est chargée de suivre la mise en oeuvre du présent Accord, de procéder à des examens en conséquence et de présenter des recommandations aux autorités appropriées des deux pays.

La Commission se réunit alternativement en Finlande et en Chine.

Article 9

Les dispositions du présent Accord n'affectent pas les droits et obligations des Parties contractantes tel qu'ils découlent ou résultent de leur adhésion à des accords multilatéraux internationaux.

Article 10

Tout différend qui pourrait surgir concernant l'interprétation ou l'exécution du présent Accord sera réglé par les Parties contractantes par la voie de consultations ou au sein de la Commission mixte gouvernementale du commerce.

Article 11

La dénonciation du présent Accord n'affecte pas la réalisation des contrats conclus ou des engagements pris dans le cadre du présent Accord entre organisations, entreprises et sociétés des deux pays.

Article 12

Le présent Accord entrera en vigueur le 1er janvier et demeurera en vigueur pendant une période de cinq ans. Il sera automatiquement reconduit pour des périodes successives d'une année, à moins que l'une ou l'autre des Parties contractantes ne le dénonce par écrit six mois au moins avant son expiration.

Dès son entrée en vigueur, le présent Accord met fin à l'Accord de paiement entre le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement central de la République

populaire de Chine du 5 juin 1953, tel qu'amendé les 25 avril 1967, 20 janvier 1968, 21 décembre 1976 et 4 mai 1981.

Fait à Helsinki, le 11 juin 1982, en deux exemplaires originaux, dans les langues finnoise, chinoise et anglaise, les trois textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République de Finlande :

ESKO REKOLA

Pour le Gouvernement de la République populaire de Chine :

ZHENG TUOBIN